

IV JORNADAS Y III CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Rosario, 21, 22 y 23 de marzo de 2013

PROGRAMACIÓN

SALONES

Planta baja:

Biblioteca (a la calle) y Salón “12 de octubre” (interno)

Planta alta:

Salón Real (a la calle) y Salón “Príncipe de Asturias” (interno)

JUEVES 21

8 hs.: Inscripción

8.30 hs.: Acreditación

9 hs.: Inauguración del Congreso: palabras de las autoridades y número artístico

10 hs.: Conferencia: “Evaluación comunicativa con intención integradora en el ámbito de la inmigración”

Dra. Marta Baralo.

11 hs.: Corte café

11.15 - 12.45 hs.: Mesas 1 y 2

Mesa 1 (Salón Real)

1.1- *El CILES (Certificado internacional de lengua española): estándares de calidad*

Iris Bosio, Hilda Difabio de Anglat, Gloria Ginevra y Carolina Sacerdote (Universidad del Aconcagua, Argentina)

1.2- *Lengua estándar y variedad lingüística en los exámenes DELE*

Isabel Guzmán Botero (Colombia)

1.3- *Exámenes escritos y evaluación de E/LE en el bachillerato noruego*

Sonja Skjær (Universidad de Oslo, Noruega)

Modera: Sonja Skjær

Mesa 2 (Salón “Príncipe de Asturias”)

2.1- *Exigencias del contexto de inmersión: Una reflexión sobre diseño curricular y planificación.*

Evelia Romano (Centro Universitario de Idiomas, Buenos Aires)

2.2- *Experiencia académica en la enseñanza del idioma español en la Universidad de Chongqing, China*

Jesús Manuel Martínez García (Universidad Veracruzana, México)

2.3- *La enseñanza de ELSE a estudiantes sinohablantes en contexto de inmersión: perspectivas pedagógicas y experiencias didácticas*

Victoria Arregui, Fernanda García y Ana Izquierdo (Centro Universitario de Idiomas, Buenos Aires)

Modera: Sofía Angelini

15 - 16.30 hs.: Mesas 3 y 4

Mesa 3 (Salón Real)

3.1- *¿El niño adquiere o aprende una lengua extranjera? Reflexiones y experiencias*

Marcela Fritzier (Instituto Cervantes Tel Aviv, Israel)

3.2- *Escuchando a los niños en clases de español en la frontera*

Denise Ferreira Farias (Universidad Federal de Pelotas, Brasil)

3.3- *La lengua española como expresión de un capital social y humano*

Nerba Rosa Millán (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela)

Modera: Marcela Fritzier

Mesa 4 (Salón “Príncipe de Asturias”)

4.1- *Aportes de la didáctica del francés al ELE: didáctica de lenguas y de culturas*

Adriana Apraez Davanture (Área de Estudios Interculturales del IRICE-CONICET, Rosario)

4.2- *El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del ELE a nivel universitario en Italia*

Irene Margarita Theiner (Universidad de Salerno, Italia)

4.3- *El enfoque ecolingüístico: una experiencia de la enseñanza del español como lengua extranjera*

Amanda Pinheiro Damasseno, Stefanie da Silva Tunes y Maria da Graça Carvalho do Amaral (Universidade Federal do Rio Grande, Brasil)

Moderadora: Amanda Pinheiro Damasseno

16.30 - 16.45 hs.: Corte café

16.45 - 18.15 hs.: Mesas 5 y 6

Mesa 5 (Salón Real)

5.1- *Estrategias pragmáticas e interculturales en la interacción comunicativa oral en el español como lengua extranjera variante latinoamericana.*

Jessica Elejalde Gomez (Universidad de Concepción, Chile)

5.2- *Formación en español con objetivos académicos: aspectos teóricos y metodológicos de la interculturalidad y la intersubjetividad en enseñanza de lenguas*

Deise Lima Picanço (Universidade Federal do Paraná, Brasil)

5.3- *La competencia intercultural a través de la lectura en el libro didáctico*

Yamicela Torres Santana y Clara Luana Guimarães de Melo Santos (Universidad Federal de Sergipe, Brasil)

Moderadora: Deise Lima Picanço

Mesa 6 (Salón “Príncipe de Asturias”)

6.1- *Aplicación de las TIC en actividades con estrategias de aprendizaje en ELSE*

Sergio Di Carlo (Universidad Nacional de Córdoba)

6.2- *La historieta como recurso didáctico para la enseñanza de contenidos en la clase de español como lengua extranjera propuesta de actividades basadas en algunas viñetas de la historieta histórica Maus de Art Spiegelman*

Livia Carolina Ravelo (Instituto Superior Joaquín V. González, Ciudad Autónoma de Buenos Aires)

6.3- Actividades teatrales en ELE: la sistematización del idioma a través de la creación
Solène Bérodot (CELE-Universidad Nacional de Rosario)

Moderadora: Sergio Di Carlo

18.15 - 18.45 hs.: **Presentación libro** “Pistas de lectura” (**Salón Real**)

Graciela Brengio de Cimino y Ana Copes (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)

VIERNES 22

9 - 11 hs.: Mesas 7 y 8

Mesa 7 (Salón "Príncipe de Asturias")

7.1- *Una propuesta teórico-práctica para la enseñanza de español a extranjeros*

Lidia Adaglio (Universidad Católica Argentina)

7.2- *El currículo de ELE desde una perspectiva de procesos. Informe de investigación*

Víctor Ramírez y Hugo Ramírez (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México)

7.3- "Intercambio Cultural entre Brasil y Bolivia. La experiencia del Centro de Educación de Jóvenes y Adultos (C.E.J.A) "José De Mesquita" de Cuiabá, estado de Mato Grosso, Brasil".

Cristiane Montes de Novais y Marlene Dos Santos (Universidade de Cuiabá, Brasil)

7.4- *Experiencias educativas en la enseñanza del español en el Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación*

Alejandra Suniaga (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela)

Modera: Alejandra Suniaga

Mesa 8 (Salón Real)

8.1- *Análisis de interlengua en la producción escrita de alumnos del curso de Licenciatura en lengua española de la Universidad Federal de Sergip*

Franklin Lima Santos y Givaldo Melo de Santana (Universidad Federal de Sergipe, Brasil)

8.2- *La competencia pragmática y los errores pragmáticos en la clase de ELE*

Ana María Bocca (Universidad Nacional de Córdoba)

8.3- *Análisis de interlengua de un corpus de español escrito: ¿cómo enfrentarse a los errores durante el proceso de enseñanza?*

Eronilma Barbosa da Silva Beux (Instituto Federal de Alagoas, Brasil)

8.4- *Análisis contrastivo de actualizadores de sintagmas nominales en español y en mongol moderno.*

Purevsuren Bazarjav (Universidad Nacional de Mongolia)

Modera: Franklin Lima Santos

11 - 11.15 hs.: Corte café

11.15 - 12.45 hs.: Mesas 9 y 10

Mesa 9 (Salón "Príncipe de Asturias")

9.1- *El juego como herramienta en la enseñanza de ELE*

Susana Benedek (Universidad Nacional de Córdoba)

9.2- *Construyendo estrategias para una escritura autónoma en ELE. Propuesta de enseñanza desde un enfoque sociocognitivo procesual e interactivo.*

Ingrid Viñas Quiroga (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

9.3- *Registro y participación interaccional: una perspectiva integradora*

Alicia Carrizo y Georgina Lacana (Universidad de Buenos Aires)

Modera: Susana Benedek

Mesa 10 (Salón Real)

10.1- *Procesos de aprendizaje: ¿cómo trabajan nuestros alumnos con tareas "gramaticocomunicativas"?*

Silvia Pesce (Universidad de Hamburgo, Alemania)

10.2- *La lectura desde la mirada intercultural.*

Nélida Vasconcelo (Universidad Nacional de Córdoba)

10.3- *Cultura e identidad, claves para la enseñanza del español*

Aura Núñez (Universidad de Oriente, Venezuela)

Modera: Nélida Vasconcelo

15 - 16 hs.: Talleres 1 y 2

Taller 1 (Biblioteca): Enseñanza del Español Lengua Extranjera a través de la Literatura

Aurora Cardona Serrano (Universidad De La Salle, Colombia)

Taller 2 (Salón "12 de octubre"): La competencia intercultural como objetivo de la clase de español como lengua extranjera y como segunda lengua

Susana Silvia Fernández y María Isabel Pozzo (Universidad Nacional de Rosario, Argentina y Universidad de Aarhus, Dinamarca)

16 - 17 hs: Talleres 3 y 4

Taller 3 (Biblioteca): *Pronunciación y cultura en la clase de ELE para angloparlantes*

Bettiana Blázquez, Alejandra Dabrowski y Gonzalo Espinosa (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)

Taller 4 (Salón "12 de octubre"): *Desarrollando las múltiples habilidades: juegos en clase*

Paula Jucá de Sousa Santos y Lucas Marcelino Sousa (Instituto de Ciências e Tecnologia do Tocantins, Brasil)

17 - 17.15 hs.: Corte café

17.15 - 18.45 hs.: Mesas 11 y 12

Mesa 11 (Biblioteca)

11.1- *El español como lengua extranjera en la mancomunidad de Dominica*

Marco Soler (Universidad Bolivariana de Venezuela)

11.2- *Los heterosemánticos entre el portugués y el español ...¿¿una cuestión de contexto!?!*

Janaína Alves (Universidad de Salamanca, España)

11.3- *El aprendizaje de español como lengua extranjera a los ochenta años. Un estudio de caso*

Alejandra Villar (Universidad de Buenos Aires)

Modera: Alejandra Villar

Mesa 12 (Salón "12 de octubre")

12.1- *Diseño de materiales: una propuesta para el abordaje de las creencias populares americanas en la clase de ELE de nivel avanzado.*

Elisa Segui y Verónica Valle (Universidad Nacional de Córdoba)

12.2- *Prosodia y discurso en el español rioplatense*

Leopoldo Labastía, Lucía Valls y María de los Ángeles Guglielmone (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)

12.3- *Los enfoques plurales y el lenguaje audiovisual*

Richard Brunel Matias y Fanny Bierbrauer (Universidad Nacional de Córdoba)

Modera: Leopoldo Labastía

SÁBADO 23

Sesiones Plenarias

9 hs.: Bienvenida de las autoridades del Espacio Cultural Universitario

9.15 - 10.15 hs.: Panel: Presentación de las líneas de investigación del CELE y el Área de Estudios Interculturales.

María Isabel Pozzo, Susana Silvia Fernández, María del Carmen Donato y María Elena Besso Pianetto

10.15 - 10.45 hs.: Presentación libro *“El arte de leer en español”*: una propuesta de material didáctico innovador y contemporáneo

Deise Lima Picanço (Universidade Federal do Paraná, Brasil)

10.45 - 11 hs.: Café

11- 12 hs.: Conferencia de clausura: “El español en Europa. El caso noruego”

Dr. José María Izquierdo.

12 - 12.30 hs.: Cierre del Congreso

12.30 - 13 hs.: Número artístico

13 hs.: Lunch de despedida

RESÚMENES

Conferencias, ponencias, talleres y paneles

CONFERENCIAS

Conferencia 1: *Evaluación comunicativa con intención integradora en el ámbito de la inmigración*

Dra. Marta Baralo (Universidad Nebrija, Madrid, España).

El objetivo de esta comunicación es presentar un modelo de evaluación certificativa diferente, cuyo constructo pretende evaluar no la competencia lingüística en español, sino la competencia comunicativa en español. Este constructo de evaluación comunicativa incluye también todas las competencias generales que se activan cuando un hablante necesita comunicarse con su interlocutor con una intención determinada. La intención integradora puede interpretarse en dos sentidos: integración de todas las subcompetencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, con las competencias generales del candidato; y la integración de los inmigrantes en la comunidad de acogida al alcanzar un mayor dominio comunicativo en español con la preparación y la realización del examen, por otro. Las decisiones tomadas en el diseño del examen para la obtención del Diploma LETRA (Lengua Española para TRABajadores) se basan en las buenas prácticas de las instituciones especializadas y en el marco sociocognitivo arriba descrito. Se presentarán los principios básicos con los que se han definido los descriptores y las especificaciones de las pruebas, el constructo de la prueba y su validez, así como algunas decisiones en las valoraciones de la comprensión, la expresión y la interacción orales y escritas del examen LETRA.

Conferencia 2: *El español en Europa. El caso noruego*

Dr. José María Izquierdo (Universidad de Oslo, Noruega y FIAPE)

La situación del español a nivel mundial ha cambiado radicalmente durante los últimos diez años. En estos momentos el español es la lengua materna más hablada a nivel mundial por delante del inglés (o bien la segunda si incluimos el crisol chino) y la tercera en Internet. A pesar de esos datos es preocupante la situación del español en los ámbitos culturales, científicos, económicos y políticos; situación que nos hace recordar una frase bien conocida en los ámbitos hispánicos: “Morir de éxito”.

En esta conferencia plenaria presentaré la situación actual del español en el contexto de la Unión Europea ejemplificando con algunos datos referidos a determinados países del continente europeo.

Uno de los ejemplos que resaltaré es el del cambio operado en la enseñanza del español en Noruega que ha pasado de ser una lengua exótica cuya utilidad se centraba en el ámbito de las vacaciones o en el de la solidaridad a ser la primera lengua extranjera en las enseñanzas medias (el inglés se considera segunda lengua en el mencionado país escandinavo).

PONENCIAS

1.1- *El CILES (Certificado internacional de lengua española): estándares de calidad*

Iris Bosio, Hilda Difabio de Anglat, Gloria Ginevra y Carolina Sacerdote (Universidad del Aconcagua, Argentina)

El CILES es un examen de dominio, organizado en nivel inicial, intermedio y avanzado, diseñado y administrado por la Escuela superior de lenguas extranjeras desde 1998. En virtud de los lineamientos emanados del SICELE, esta investigación se ha propuesto desarrollar una metodología de control y gestión de la calidad del CILES, mediante un proceso sistemático de pilotaje. Se enmarca en Investigación evaluativa y sus objetivos son: verificar la pertinencia de los materiales de examen; establecer procedimientos confiables para su administración; validar el examen mediante la determinación de sus cualidades psicométricas. El diseño metodológico es descriptivo, cuali-cuantitativo con uso de SPSS para el análisis de un corpus de exámenes administrados durante el año 2010. Los resultados fueron: reformulación de textos escritos y orales, incremento de la calidad auditiva, reformulación de consignas, actualización del manual de procedimientos para la administración del examen y determinación de las cualidades psicométricas de la certificación.

1.2- *Lengua estándar y variedad lingüística en los exámenes DELE*

Isabel Guzmán Botero (Colombia)

Enseñar español L2/LE es un proyecto que encierra gran complejidad en sí mismo y para ello se hace necesario el diseño de modelos lingüísticos que comprendan las múltiples variedades del español. Dado que los exámenes DELE están diseñados para medir la competencia comunicativa de los extranjeros frente al español, en este informe se presenta un estudio sobre la inclusión de las variedades americana y peninsular en dichas pruebas.

1.3- *Exámenes escritos y evaluación de E/LE en el bachillerato noruego*

Sonja Skjær (Universidad de Oslo, Noruega)

En esta comunicación expondré algunos aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera en Noruega mostrando ejemplos del examen escrito de los tres niveles del español existentes en las enseñanzas medias del mencionado país.

El principal criterio para la evaluación es el aspecto comunicativo de los textos evaluando principalmente el grado de inteligibilidad del receptor /lector y la adaptación a la situación comunicativa mostrada en la tarea.

En concreto presentaré algunos ejercicios de examen de los últimos años, el sistema general de notas y los criterios de evaluación del examen escrito. Mostraré también algunos exámenes con las calificaciones obtenidas para así ejemplificar las diferencias entre los tres niveles.

2.1- *Exigencias del contexto de inmersión: Una reflexión sobre diseño curricular y planificación*

Evelia Romano (Centro Universitario de Idiomas, Buenos Aires)

2.2- *Experiencia académica en la enseñanza del idioma español en la Universidad de Chongqing, China*

Jesús Manuel Martínez García (Universidad Veracruzana, México)

2.3- *La enseñanza de ELSE a estudiantes sinohablantes en contexto de inmersión: perspectivas pedagógicas y experiencias didácticas*

Victoria Arregui, Fernanda García y Ana Izquierdo (Centro Universitario de Idiomas, Buenos Aires)

3.1- *¿El niño adquiere o aprende una lengua extranjera? Reflexiones y experiencias*

Marcela Fritzler (Instituto Cervantes Tel Aviv, Israel)

Al escuchar en las clases a los niños hablando una lengua extranjera, nuestra mente se detiene a pensar en ese pequeño-gran estudiante que nos exige una visión diferente en el momento de planificar nuestra labor. ¿Qué es el lenguaje para los niños? ¿Cómo adquieren una lengua extranjera? ¿A qué edad pueden empezar? ¿Cuál es la metodología adecuada? ¿Qué les aportará en el futuro tener otra lengua?

Reflexionaremos sobre la adquisición de una lengua extranjera por parte de niños. Brindaremos propuestas pedagógicas adecuadas a sus necesidades, analizaremos la diferencia entre lengua de acogida y segunda lengua, teniendo en cuenta el contexto como el lugar de construcción de los conocimientos y el marco donde se llevará a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje del niño. En definitiva, nos interesa compartir las experiencias adquiridas como también, brindarles las vivencias que hemos tenido en estos años de inmigrante.

3.2- *Escuchando a los niños en clases de español en la frontera*

Denise Ferreira Farias (Universidad Federal de Pelotas, Brasil)

3.3- *La lengua española como expresión de un capital social y humano*

Nerba Rosa Millán (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela)

La enseñanza del español como lengua extranjera ha mostrado interesantes experiencias donde se refleja una estrecha relación entre el idioma y la cultura. Los grandes avances tecnológicos dan cuenta de cómo han venido cambiando los enfoques en cuanto a la enseñanza del español en particular y, en especial de cómo se ha dado relevancia a las tendencias comunicativas y funcionales que respondan a las necesidades de los hablantes. En esta investigación se muestra desde una perspectiva económica, que la lengua es un componente esencial del capital humano y social de una comunidad. Se analizan diversos textos y documentos oficiales para determinar los objetivos claves en la enseñanza del

idioma partiendo de algunas consideraciones iniciales y de las inquietudes que muestran los hablantes por aprender la lengua española. Los resultados indican que a través de los intercambios culturales, económicos y comerciales se incrementa el interés por aprender el español como lengua extranjera y que la escritura y las expresiones idiomáticas locales y regionales permiten una comunicación más efectiva y funcional entre los interlocutores.

4.1- *Aportes de la didáctica del francés al ELE: didáctica de lenguas y de culturas*

Adriana Apraez Davanture (Área de Estudios Interculturales del IRICE-CONICET, Rosario)

La didáctica de lenguas y de culturas, como otras disciplinas, responde a una realidad socioeconómica y a un momento histórico. Como tal se estabiliza dentro de las ciencias sociales en los años 80, cuando la interdisciplinariedad se hace necesaria para dar paso a la práctica comunicativa de las lenguas extranjeras.

A través del francés como lengua extranjera, Robert Galisson introduce el concepto de *Didactologie des langues et des cultures* que circula en torno a dos ejes: la lingüística aplicada y la metodología de la enseñanza de lenguas. Se introducen la pedagogía del error, la autonomía, la competencia de comunicación y la lengua-cultura. Nace así la referencia más importante para el proceso de construcción de la didáctica de lenguas extranjeras hoy en día, referente de suma importancia para la enseñanza del ELE.

4.2- *El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del ELE a nivel universitario en Italia*

Irene Margarita Theiner (Universidad de Salerno, Italia)

Este trabajo en curso refiere a la aplicación didáctica del enfoque cognitivo del Análisis Crítico del Discurso en la enseñanza universitaria del español a itálofonos, que plantea los retos de la formación superior y la didáctica de lenguas afines. La perspectiva cognitiva aporta herramientas para concienciar a los estudiantes de que fenómenos lingüísticos alternativos codifican concepciones alternativas de la realidad. El objetivo es diseñar tareas para el estudio contrastivo de construcciones pasivas y pronominales basadas en material auténtico, lingüístico y socioculturalmente significativo. Para tal fin se didactizan discursos mediáticos relacionados con colectivos migrantes hispanoamericanos en Italia y España. La propuesta es integrar el Análisis Crítico del Discurso (ACD) y la Lingüística Cognitiva (LC) para promover la concienciación intercultural de estudiantes universitarios de E/LE.

4.3- *El enfoque ecolingüístico: una experiencia de la enseñanza del español como lengua extranjera*

Amanda Pinheiro Damasseno, Stefanie da Silva Tunes y Maria da Graça Carvalho do Amaral (Universidade Federal do Rio Grande, Brasil)

Esta ponencia tiene como objetivo mostrar el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera para estudiantes brasileños con edad entre 14-17 años en riesgo de vulnerabilidad social en el “Centro de Convívio dos Meninos do Mar”-CCMAR., en la ciudad de Rio Grande, estado Rio Grande do Sul. Este trabajo está basado en el marco teórico del enfoque ecológico de idiomas que postula un proceso de enseñanza

y aprendizaje fundamentado en el entorno sociocultural de los alumnos. El enfoque ecológico trae en su marco teórico teorías cognitivas, relacionadas con actividades individuales, así como sociointeraccionistas, que implican actividades colectivas llevadas a cabo en la convivencia social.

5.1- *Estrategias pragmáticas e interculturales en la interacción comunicativa oral en el español como lengua extranjera variante latinoamericana*

Jessica Elejalde Gomez (Universidad de Concepción, Chile)

La investigación sobre *las estrategias para el aprendizaje*, en el ámbito de la adquisición de lenguas, se ha orientado al plano cognitivo y metacognitivo del aprendizaje. Sin embargo, pocos son los estudios en *estrategias para el uso y la comunicación*: las pragmáticas e interculturales. En este contexto, el objetivo de esta investigación es presentar el aporte que hace la implementación de estrategias pragmáticas e interculturales para el mejoramiento de la producción oral de aprendices de español como lengua extranjera. Para ello, se llevó a cabo un entrenamiento en estas estrategias, cuya evaluación a través de un estudio experimental con grupo control, pre test y post test, reveló la efectividad del procedimiento, registrándose una interacción comunicativa oral fluida, precisa y adecuada al contexto. Asimismo, se observó un pensamiento crítico y flexible hacia el reconocimiento de la diversidad cultural, las diferencias implicadas en el aprendizaje de la lengua y la cultura meta.

5.2- *Formación en español con objetivos académicos: aspectos teóricos y metodológicos de la interculturalidad y la intersubjetividad en enseñanza de lenguas*

Deise Lima Picanço (Universidade Federal do Parana, Brasil)

Este trabajo plantea interrogantes sobre algunos aspectos de la enseñanza de español con objetivos específicos y/o universitarios a partir de los resultados del proyecto "Formación en español con objetivos académicos", de la UFPR. Considerando que la Enseñanza de Lenguas Extranjeras con Fines Específicos (ELEPFE) surgió en la década de 1960, y, como destacan muchos autores (Keys, 2006; FERREIRA & Rose, 2008; Celani, 1997), existe una dificultad para determinar si fue el enfoque comunicativo o la enseñanza de idiomas con fines específicos que surgió en primer lugar, pretendemos aclarar la distinción entre los dos abordajes a partir de algunos aspectos metodológicos. El curso de "Formación en español con objetivos académicos" surgió con el objetivo de permitir que los estudiantes de grado de la UFPR, con fragilidad económica, participen de actividades académicas que exigen el dominio de una LE. Por otra parte, también se observa la necesidad de ampliar los espacios de formación de profesores de español como lengua extranjeras (ELE) en el curso de Letras de la UFPR.

5.3- *La competencia intercultural a través de la lectura en el libro didáctico*

Yamicela Torres Santana y Clara Luana Guimarães de Melo Santos (Universidad Federal de Sergipe, Brasil)

6.1- *Aplicación de las TIC en actividades con estrategias de aprendizaje en ELSE*

Sergio Di Carlo (Universidad Nacional de Córdoba)

En esta ponencia, se expone la programación de una unidad temática de ELSE donde se proponen actividades de intervención mediadas por tecnología informática creadas exclusivamente a tal fin. El trabajo consiste en la programación de una unidad temática relacionada con los espacios públicos, que implica ejercicio con estrategias de aprendizaje de lenguas. Se explicitan el tema, los objetivos, los contenidos y el módulo de actividades, en el cual se elaboran y detallan tres ejemplos de actividades didácticas componentes de la unidad en cuestión (dos actividades posibilitadoras y la tarea final), sirviéndose de una metodología de intervención instructivo-didáctica adaptada de la enseñanza por tareas. Se presenta, además, un instrumento de evaluación desarrollado para esta unidad temática que considera tres dimensiones cognitivas, plasmado en una grilla: proceso, contenido y producto. Por último, se expone una breve reflexión sobre los impactos y las potencialidades de la implementación de las TIC.

6.2- *La historieta como recurso didáctico para la enseñanza de contenidos en la clase de español como lengua extranjera propuesta de actividades basadas en algunas viñetas de la historieta histórica Maus de Art Spiegelman*

Carolina Livia Ravelo (Universidad de Buenos Aires)

Este artículo le ofrece al profesional experto en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) la posibilidad de considerar el género de la historieta como un recurso didáctico fiable y válido que facilite y propicie la enseñanza de contenidos históricos, considerando los principios fundacionales del método AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras; en inglés, CLIL (*Content Language Integrated Learning*)). La historieta, por muchos años considerada un “arte menor”, se constituye hoy como un género válido no sólo para la representación de relatos ficticios, sino también para relatos verídicos. Tal es el caso de *Maus* de Art Spiegelman, historieta que narra la historia del sobreviviente de Auschwitz Vadlek Spiegelman. Se propone una lectura semiótica de algunas viñetas como paso previo indispensable al diseño de actividades basadas en este género.

6.3- *Actividades teatrales en ELE: la sistematización del idioma a través de la creación*

Solène Bérodot (CELE-Universidad Nacional de Rosario)

La necesidad de diversificar el aprendizaje de las lenguas extranjeras es cada vez más imperiosa. Las técnicas alternativas, promovidas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, permiten a los aprendices abordar el idioma de una manera más lúdica y próxima a situaciones que pueden experimentar en su idioma natal. Es en este contexto que nos interesamos en la práctica teatral en lengua extranjera, considerando que su práctica, además de reforzar y complementar lo ya aprendido, permite desarrollar la confianza y la creatividad. La experiencia que vamos a exponer se realizó con un grupo de estudiantes de intercambio con nulos o escasos conocimientos previos de español a su llegada a Argentina por un lapso de seis meses a un año. El taller de teatro fue acompañando la formación académica intensiva que recibieron antes de insertarse en sus familias anfitrionas.

7.1- *Una propuesta teórico-práctica para la enseñanza de español a extranjeros*

Lidia Adaglio (Universidad Católica Argentina)

Ver: Presentación de libro 2

7.2- *El currículo de ELE desde una perspectiva de procesos. Informe de investigación*

Víctor Ramírez y Hugo Ramírez (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey)

El trabajo se propone describir en qué consisten los procesos curriculares del programa académico de ELE de la Universidad Veracruzana, es decir el currículo entendido como un ente no rígido, sino sujeto a negociaciones de contenido y método entre los diferentes actores del proceso educativo. Los resultados vertieron luz sobre los motivos de la reforma curricular que sufrió el programa de ELE en los noventa y el por qué de la elección del Marco Europeo como marco de referencia. En la dimensión de instrumentación se detectaron carencias en la calidad de los materiales y la necesidad de concluir los instrumentos de evaluación. Sobre la aplicación se encontró que se cuenta con un profesorado que, debido a su formación universitaria es capaz de ofrecer un programa de calidad, a pesar de la carencia de programas de capacitación y actualización docente, la formación universitaria del profesorado permite esquivar estas carencias y ofrecer un programa de calidad; queda pendiente, sin embargo, el diseño de actividades enfocadas al auto-aprendizaje. Finalmente, en cuanto a evaluación y retroalimentación, el hallazgo más pertinente tiene que ver con la ausencia de instrumentos de evaluación de la última reforma curricular, lo cual constituye un cuestionamiento directo a sus formas de mejoramiento y actualización.

7.3- *Intercambio Cultural entre Brasil y Bolivia. La experiencia del Centro de Educación de Jóvenes y Adultos (C.E.J.A) "José De Mesquita" de Cuiabá, estado de Mato Grosso, Brasil*

Cristiane Montes de Novais y Marlene Dos Santos (Universidade de Cuiabá, Brasil)

Este artículo trata de un proyecto de intercambio cultural con Bolivia realizado en 2010 con los alumnos de la Red Pública de Enseñanza Media, Escuela C.E.J.A, José de Mesquita, Educación de Jóvenes y Adultos. Los alumnos y profesores del C.E.J.A estuvieron cuatro días en contacto con la lengua española y la cultura local de San Ignacio de Velasco (Bolivia). Estudiaron el tema de las misiones jesuíticas, visitaron las iglesias, la escuela pública y el colegio interno de chicos San Miguelito.

7.4- *Experiencias educativas en la enseñanza del español en el Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación*

Alejandra Suniaga (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela)

El presente estudio analiza aspectos relacionados con la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera en el Caribe no Hispánico (CNH) y su situación actual. El

Gobierno de Venezuela, a lo largo de 48 años, ha venido desarrollando un programa de cooperación educativa y cultural con los países del área del Caribe no Hispano Parlante, a través de sus catorce Institutos Venezolanos para la Cultura y la Cooperación (IVCC), que funcionan en Antigua, Aruba, Barbados, Bonaire, Curazao, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, St. Kitts & Nevis, Suriname y Trinidad. A este respecto se exponen algunas experiencias educativas basadas en las diversas actividades llevadas a cabo a través de los IVCC en el Caribe para el desarrollo de dicha lengua.

8.1- *Análisis de interlengua en la producción escrita de alumnos del curso de Licenciatura en lengua española de la Universidad Federal de Sergipe*

Franklin Lima Santos y Givaldo Melo de Santana (Universidad Federal de Sergipe, Brasil)

En este trabajo investigamos la incidencia de casos de interlengua en textos escritos en lengua española por estudiantes de la Licenciatura en Lengua Española de la Universidad Federal de Sergipe (UFS), con el objetivo de analizar los tipos de interlengua recurrentes en sus producciones y detectar los errores en los niveles ortográfico, morfológico, morfosintáctico y léxico-semántico, relacionándolos con los criterios de clasificación de errores lingüísticos. Fundamentamos nuestra investigación en propuestas de estudiosos en el campo de la lingüística contrastiva, análisis de errores e interlengua, y analizamos textos escritos por alumnos de la Licenciatura en Lengua Española de la UFS. Constatamos diversos casos de interlengua integrantes de los criterios etiológico, lingüístico, comunicativo, entre otros, los cuales fueron debidamente catalogados, cuantificados y clasificados para, finalmente, exponer nuestras observaciones.

8.2- *La competencia pragmática y los errores pragmáticos en la clase de ELE*

Ana María Bocca (Universidad Nacional de Córdoba)

El uso competente de la lengua en una conversación requiere de la elección de estrategias lingüísticas dentro del marco de la cortesía con el fin de que el mensaje sea exitoso. El éxito o fracaso alcanzado por un hablante en sus interacciones comunicativas constituye un aspecto fundamental del estudio de la interacción verbal. En este trabajo se analizan desde una perspectiva sociopragmática las estrategias de atenuación utilizadas por hablantes femeninos de la ciudad de Córdoba al realizar actos de petición y se intenta determinar por un lado la variación de los recursos lingüísticos y, por otro, las variaciones de índole sociopragmática que explicarían como las conceptualizaciones de tipo social o cultural determinan ciertos usos de tipos lingüísticos estratégicos que deben ser enseñados a estudiantes de español como lengua extranjera con el objetivo de que puedan usar eficientemente la lengua y evitar el fallo pragmático. Hemos observado en el trabajo que existen factores socioculturales y contextuales que influyen en la interpretación de ciertos comportamientos corteses, es decir lo socio-cultural implica la relación del lenguaje con la sociedad.

8.3- *Análisis de interlengua de un corpus de español escrito: ¿cómo enfrentarse a los errores durante el proceso de enseñanza?*

Eronilma Barbosa da Silva Beux (Instituto Federal de Alagoas, Brasil)

En el proceso de enseñanza de español como lengua extranjera se observa la facilidad con que los aprendientes brasileños logran leer y comprender textos escritos, sin embargo, al producir textos escritos se enfrentan con grandes dificultades. Con fundamentación teórica en el Análisis Contrastivo de lenguas, Fries (1945) y Lado (1957), en el Análisis de Errores, Corder (1967) y en el Análisis de Interlengua, Selinker (1969 y 1992), este trabajo se propone presentar un análisis de tipología de errores y fenómenos de interlengua observados en producciones escritas de estudiantes del penúltimo periodo académico del Curso Superior Tecnológico de Turismo del Instituto Federal de Alagoas. Además del estudio de la tipología de errores se presentan algunos tratamientos posibles durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. El corpus está compuesto por textos que simulan situaciones reales de comunicación relacionadas al turismo. Luego de detectados los errores, se clasificó la tipología de los mismos. Como resultado del estudio, se observó que los errores más frecuentes se dan por uso incorrecto de excepciones de reglas de la lengua meta, hipercorrección y sobregeneralización de reglas. Concluimos que, siendo el español una lengua genéticamente próxima al portugués, existe una tendencia natural a transferir forma y significados de palabras durante el proceso de aprendizaje, lo que implica la necesidad de desarrollar estrategias y recursos didácticos para la superación de las dificultades inherentes a aprendientes de lenguas próximas.

8.4- *Análisis contrastivo de actualizadores de sintagmas nominales en español y en mongol moderno.*

Purevsuren Bazarjav (Universidad Nacional de Mongolia)

El aprendizaje de los artículos definidos e indefinidos en la lengua española es uno de los aspectos que constituye dificultades para los estudiantes mongoles. Dicha dificultad se da por la ausencia de esta categoría morfológica en su lengua nativa, que la función de actualizadores de sintagmas nominales se expresan a través de uso de las flexiones de caso o de determinantes como los posesivos, los demostrativos o los cuantificadores. Ofrecemos un repaso de las observaciones más relevantes que explican la presencia y ausencia de determinación en el sintagma nominal en español, que depende por una parte de las características léxicas del nombre, por otra parte, depende también de las reglas sintácticas generales.

9.1- *El juego como herramienta en la enseñanza de ELE*

Susana Benedek (Universidad Nacional de Córdoba)

9.2- *Construyendo estrategias para una escritura autónoma en ELE. Propuesta de enseñanza desde un enfoque sociocognitivo procesual e interactivo*

Ingrid Viñas Quiroga (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Se ofrece una propuesta de enseñanza de la escritura basada en un enfoque sociocognitivo procesual interactivo. Se trata de una propuesta estructurada, con secuencias didácticas en la que progresivamente se pasa de un trabajo con activa participación del docente a otra de

trabajo colaborativo entre pares, para finalmente llegar a la escritura y revisión individual. El objetivo es que el estudiante logre autonomía, desarrolle criterios para escribir correcta y adecuadamente, adquiera capacidad crítica para juzgar sus escritos y pueda transferir lo aprendido a otras situaciones. Partimos de experiencias personales llevadas a cabo en programas de ELE dependientes de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba.

9.3- *Registro y participación interaccional: una perspectiva integradora*

Alicia Carrizo y Georgina Lacana (Universidad de Buenos Aires)

10.1- *Procesos de aprendizaje: ¿cómo trabajan nuestros alumnos con tareas “gramaticocomunicativas”?*

Silvia Pesce (Universidad de Hamburgo, Alemania)

En el aprendizaje de una LE en el marco de un contexto institucionalizado el trabajo con “tareas” cobra un papel central, éstas ofrecen múltiples posibilidades que son utilizadas por los diferentes alumnos de las formas más variadas. Es por esta razón que no se puede afirmar que las tareas sean *per se* fomentadoras del aprendizaje, sino que se trata de un proceso constructivo en el cual diferentes factores desempeñan un papel decisivo. Partiendo de esta base, el foco de atención tiene que ser llevado a la interacción entre la tarea y el alumno y no a la tarea en sí. El centro de este trabajo son los procesos de solución y de aprendizaje de alumnos adultos de ELE al trabajar en forma conjunta en la solución de tareas comunicativas con enfoque gramatical. Concretamente nos centraremos en el “tipo de tarea”, la “necesidad comunicativa” (opcional/obligatoria) y la “fuente del conocimiento” (profesor/alumno).

10.2- *La lectura desde la mirada intercultural.*

Nélida Vasconcelo (Universidad Nacional de Córdoba)

El Marco Común europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002) pondera un enfoque plurilingüe para la enseñanza de las lenguas extranjeras. Este enfoque se fundamenta en el hecho de que el aprendizaje de lenguas extranjeras posibilite la relación entre las lenguas estudiadas, de manera que el estudiante no guarde los contenidos de cada lengua y su cultura en un compartimento estanco sino que desarrolle una competencia construida por los conocimientos y las experiencias lingüísticas. Los principios de este marco general son considerados en la didáctica intercultural dedicada al desarrollo de los contenidos culturales de la lengua extranjera y destinados a lograr la integración de los estudiantes provenientes de diferentes contextos. Siguiendo este enfoque la metodología de la lectura intercultural producida en otra cultura, fundada en otra cultura, y con una visión del mundo particular se centra en la aplicación de estrategias para comprender esas producciones. Autor y lector no comparten los aspectos culturales, situación que dota al acto de enseñanza de una complejidad especial para situar y comprender el marco específico. El nivel de connotación varía según los contextos y aunque se conozcan algunos datos el lector intercultural aporta a las referencias su experiencia subjetiva Y se ha comprobado que la lectura varía según la distancia cultural

entre el destinador y el destinatario del texto. El objetivo del trabajo es comprender los principios de la lectura intercultural y su aplicación en ELE.

10.3- *Cultura e identidad, claves para la enseñanza del español*

Aura Núñez (Universidad de Oriente, Venezuela)

La propuesta de esta investigación es una educación humanista, basada en la enseñanza del español como segunda lengua e insertada en un marco general de la formación ciudadana; ya que trastoca elementos de ella como son la cultura y la identidad. Se pretende propiciar experiencias y prácticas que permitan desarrollar el potencial creativo de cada ser humano y el pleno ejercicio de su personalidad, creando y desarrollando teorías educativas que interrelacionen el proceso educativo con la cultura en correspondencia con el estado docente, la comunidad y el proyecto de país. En este sentido, la enseñanza del idioma español se ha convertido en un elemento clave para reafirmar la identidad lingüística de los pueblos. Esta investigación busca analizar la relación entre la cultura como marco general y el idioma o la lengua como elemento esencial en la conformación de la sociedad y por ende en la estructura social. Se eligió la metodología cualitativa, mediante el enfoque hermenéutico fenomenológico, por considerar que la ciudadanía es un constructo polisémico, y que puede ser estudiada preferentemente desde esta perspectiva, permitiendo caracterizar la realidad desde la representación de los actores sociales involucrados.

11.1- *El español como lengua extranjera en la mancomunidad de dominica*

Marco Soler (Universidad Bolivariana de Venezuela)

Este trabajo expone, la situación actual de la enseñanza del español como lengua extranjera en la Mancomunidad de Dominica y la acción que, en este sentido, han desarrollado algunas instituciones oficiales y privadas, en especial el Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación (IVCC). Dentro del enfoque de la indagación documental y con abundantes datos de campo, en esta investigación se utiliza la metodología de la entrevista no estructurada y la observación participante, producto de la experiencia del autor. En los últimos tiempos, el español como segunda lengua ha tomado auge, produciendo incentivos en las poblaciones con necesidades de índole profesional. Dominica está inserta en esta realidad, debido a la proximidad geográfica de este país con Latinoamérica y las repercusiones que en el área política y comercial, han venido desarrollándose.

11.2- *Los heterosemánticos entre el portugués y el español... ¡¿una cuestión de contexto!?!*

Janaína Alves (Universidad de Salamanca, España)

En la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE) para estudiantes brasileños proponemos la contextualización de los heterosemánticos, conocidos como “falsos amigos”. Establecemos un contrapunto entre la adquisición/aprendizaje gradual de este léxico y la necesidad de sistematizar su enseñanza con el propósito de evitar los posibles prejuicios y perjuicios causados por las malas interpretaciones. Presentamos reflexiones

que conllevan la elaboración de alternativas didácticas para su estudio y enseñanza. Buscamos alternativas a las listas de palabras, a la vez que aportamos el uso de muestras auténticas de lengua en titulares de periódicos de circulación en el mundo hispanohablante. Los mitos de la facilidad y del bilingüismo son obstáculos para la lectura y la interpretación, mientras que el contexto se vuelve un elemento primordial, aunque no siempre sea la (re)olución de los problemas semánticos causados por la asistematicidad de la lengua (Wandruska:1976).

11.3- *El aprendizaje de español como lengua extranjera a los ochenta años. Un estudio de caso*

Alejandra Villar (Universidad de Buenos Aires)

El aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el español, requiere de distintas habilidades cognitivas, entre ellas, la memoria. El uso de ésta es un componente esencial para recordar nuevas palabras y nuevas reglas gramaticales y, en el caso del lenguaje, se hace uso de los distintos sistemas y subsistemas que la componen. En el presente trabajo se presentan los datos de un sujeto aprendiente de español de 80 años, esto es, se muestran los errores y las reflexiones metalingüísticas que dan cuenta de la dificultad para aprender una lengua nueva cuando la memoria no es del todo eficaz. Por último, con conocimiento de las estrategias compensatorias utilizadas por el sujeto se proponen otras tareas para este tipo de alumno como actividades más ligadas a la fonología y con elementos asociativos que colaboren con la falta de memoria.

12.1- *Diseño de materiales: una propuesta para el abordaje de las creencias populares americanas en la clase de ELE de nivel avanzado*

Elisa Segui y Verónica Valle (Universidad Nacional de Córdoba)

Esta ponencia da cuenta del diseño de una unidad didáctica de ELE para nivel avanzado, cuyo eje temático se centra en mitos, ritos y creencias populares latinoamericanas con especial atención a la cultura argentina. Este diseño ha sido elaborado como material didáctico impreso para un libro de ELE como parte de un proyecto editorial de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

Los destinatarios de este material son los alumnos que cursan el Nivel IV de los cursos del PECLA (Programa de Español y Cultura Latinoamericana) de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales y los alumnos de nivel avanzado de los cursos del Área de ELE de la Facultad de Lenguas de la UNC.

En esta comunicación, abordamos los objetivos de la unidad o módulo, los contenidos seleccionados, el detalle de las actividades sugeridas, la metodología elegida y la evaluación propuesta, pero también, los textos verbales y audiovisuales genuinos elegidos para la unidad.

12.2- *Prosodia y discurso en el español rioplatense*

Leopoldo Labastía, Lucía Valls y María de los Ángeles Guglielmone (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)

En trabajos anteriores examinamos los principales rasgos prosódicos en el discurso hablado espontáneo del español rioplatense, y encontramos que la construcción del discurso oral se basa en la declinación y en un triple contraste fonológico entre la configuración tonal nuclear descendente, la suspensiva y la ascendente. En este trabajo, en base a los conocimientos teóricos desarrollados, esbozamos una posible aplicación didáctica de estos conocimientos a la enseñanza de español como lengua extranjera para la preparación de materiales para la enseñanza. La metodología a aplicar para la enseñanza de estos conceptos consistirá en la percepción de estos recursos prosódicos y su significado, y la producción controlada, que apuntará a su utilización en el lenguaje espontáneo. Se analiza la entonación en grabaciones de lenguaje espontáneo, aislando instancias claras de las configuraciones tonales relevantes y su aporte pragmático en el contexto en que se producen.

12.3- *Los enfoques plurales y el lenguaje audiovisual*

Richard Brunel Matias, Elizabeth Vidal, Paola Roldán y Fanny Bierbrauer (Universidad Nacional de Córdoba)

A partir del proyecto “Comunicándonos sin fronteras” y como docentes-investigadores del Equipo “InterRom” (Intercomprensión en Lenguas Romances) de la UNC, en este trabajo nos ocupamos de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas desde los Enfoques Plurales; abordaremos brevemente dichos enfoques y daremos a conocer su aplicación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de LE, sobre todo entre lenguas emparentadas como son el portugués y el español a partir del material audiovisual desarrollado en el marco del proyecto “Comunicándonos sin Fronteras”.

Desde estos enfoques proponemos a los adolescentes y jóvenes brasileños, nuestro público meta, el desarrollo de competencias parciales plurilingües y pluriculturales en el español y además en italiano y francés.

Reflexionaremos, finalmente, sobre la importancia de la formación docente en “Didáctica Integrada de las Lenguas” cuyo objetivo es ayudar a los aprendices de lenguas extranjeras a establecer relaciones entre un número limitado de lenguas desde una pedagogía integrada de la lengua materna y las lenguas extranjeras.

TALLERES

Taller 1: *Enseñanza del Español Lengua Extranjera a través de la Literatura*

Aurora Cardona Serrano (Universidad De La Salle, Colombia)

Debido a que el conocimiento de una lengua lleva implícito el contacto con la cultura de su gente, las expresiones literarias de sus hablantes son una fuente rica en vocabulario y expresiones en contexto, que hacen más motivador el aprendizaje. Teniendo esto en mente, los asistentes a este taller conocerán los elementos teóricos que justifican la utilización de textos literarios para enseñar español como lengua segunda o extranjera y las estrategias didácticas para elaborar actividades destinadas a la práctica de las 4 destrezas comunicativas. Se mostrará un ejemplo práctico desarrollado para estudiantes de nivel B1 donde se utilizó una famosa leyenda colombiana y a continuación los participantes, organizados en grupos por destrezas, aplicarán los pasos explicados para desarrollar ejercicios al poema “Instantes” del escritor argentino Jorge Luis Borges.

Taller 2: *La competencia intercultural como objetivo de la clase de español como lengua extranjera y como segunda lengua*

Susana Silvia Fernández y María Isabel Pozzo (Universidad Nacional de Rosario, Argentina y Universidad de Aarhus, Dinamarca)

En este taller proponemos una serie de preguntas y tareas de reflexión como punto de partida para una discusión sobre el tipo de actividades que fomentan la adquisición de una competencia intercultural por parte del aprendiz de español. Partiendo de una definición de esta competencia y su relación con las demás áreas que normalmente componen la clase de lengua extranjera, intentaremos llegar a un consenso acerca de la importancia de este aspecto de la enseñanza y de la mejor forma de implementarlo.

Uno de los puntos de discusión estará relacionado con los distintos requisitos que impone la clase de español en contexto de segunda lengua y de lengua extranjera. Dentro de esta cuestión, tomaremos como punto de partida para la reflexión, los resultados obtenidos por las organizadoras del taller en encuestas a profesores de uno y otro tipo de contexto acerca de sus nociones y prácticas habituales.

Esperamos que los participantes en el taller estén dispuestos a trabajar en grupos y contribuir con sus reflexiones acerca de sus propias prácticas y aspiraciones dentro del área. El objetivo es que los participantes salgan del taller con nuevas ideas y herramientas para fomentar la adquisición de esta competencia en el contexto específico en el que cada uno se desempeña.

Taller 3: *Pronunciación y cultura en la clase de ELE para angloparlantes*

Bettiana Blázquez, Alejandra Dabrowski y Gonzalo Espinosa (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)

La descripción y comparación de los sistemas fonológicos del español y del inglés permite realizar predicciones con respecto a las potenciales dificultades que los estudiantes angloparlantes encuentran a la hora de pronunciar y comprender el español como L2. Las características geográficas y culturales de la Argentina pueden proporcionar un contexto

significativo para la enseñanza del español. Por este motivo, se proponen actividades áulicas que reflejan aspectos culturales de nuestro país y que sirven de contexto para abordar los rasgos fonéticos y fonológicos que interfieren en la percepción y producción de la lengua meta. Las mismas se focalizan en el uso del lenguaje con especial énfasis en el intercambio cultural y estimulan la concientización y consolidación de ciertos rasgos de la pronunciación del español. Estas actividades están estructuradas siguiendo los lineamientos de Mendelsohn (1994), Mendelsohn & Rubin (1995).

Taller 4: *Desarrollando habilidades múltiples: juegos en clase*

Paula Jucá de Sousa Santos y Lucas Marcelino Sousa (Instituto de Ciências e Tecnologia do Tocantins, Brasil)

Hoy en día, los medios de comunicación son cada vez más diversos y complejos y exigen a sus usuarios un dominio cada vez mayor de la lengua materna y otros idiomas para un mejor disfrute de ideas y bienes culturales aliados a las nuevas tecnologías. En este contexto, la producción de los juegos es una habilidad lógica que se aplica a la actividad lúdica, los conocimientos lingüísticos y a la tecnología. Tiene un gran potencial para involucrar y motivar el aprendizaje de la actual generación de "nativos digitales", aquellos que están acostumbrados a tratar con el correo electrónico, blog, chat, juegos de video, smartphone, facebook, etc. El proyecto "Desarrollo de las capacidades múltiples" presentará las principales herramientas para la construcción de juegos, al fin se hará el análisis de las principales capacidades desarrolladas en la producción y ejecución y con respecto a la enseñanza y el aprendizaje.

PRESENTACIONES DE LIBROS

Presentación libro 1: *“Pistas de lectura. Veinte textos breves de santafesinos con actividades para estudiantes de E/LE (Español como lengua extranjera)”*

Graciela Brengio de Cimino y Ana Copes. Santa Fe, Argentina: Ediciones de la Universidad Nacional del Litoral, 2010.

El libro “Pistas de lectura” es el resultado de un proyecto mayor que se inicia con una propuesta original y participativa, cual es un concurso literario abierto. Surgió como Proyecto de Extensión entre las cátedras “Literatura Argentina” e “Idioma Extranjero Francés”, ambas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral de la ciudad de Santa Fe, Argentina. De esta convocatoria se seleccionaron veinte textos breves, que a posteriori fueron explotados didácticamente para la enseñanza de español como lengua extranjera. Al doble desafío de recurrir a documentos auténticos y, en particular, a textos literarios, se sumó la variedad de escritores, de temáticas y formatos. Las autoras asumieron el compromiso de convertirlos en materiales de aprendizaje, dando a su vez una unidad estructural a la obra. El producto es una rica fuente de recursos en torno a veinte textos breves, con actividades desafiantes y creativas, que invitan al máximo aprovechamiento de los contenidos.

Presentación libro 2: *La enseñanza de español a extranjeros. Una propuesta teórico-práctica.*

Lidia Adaglio. Buenos Aires, Editorial Dunken, 2010.

Programada en Mesa 7.1

Este libro tiene como objetivo ofrecer guía, sostén y apoyo a los profesores de letras y de idioma extranjero que asumen la responsabilidad de enseñar su lengua materna a personas que no la hablan y desean aprenderla o mejorarla. Los cinco capítulos que lo constituyen se centran en las siguientes áreas:

1. los métodos y enfoques que dieron a los primeros 70 años del siglo XX su orientación conductista y los restantes 30 años del siglo XX y primera década del siglo XXI con su orientación constructivista;
2. la tarea de diseño de un curso
3. la manera de enseñar y practicar las habilidades del habla desde una visión y concepción comunicativa;
4. los procesos de evaluación en las distintas etapas, tanto del proceso de diseño como de aprendizaje;
5. el texto y el plan de clase.

En la Conclusión aparecen Diez Consejos que sintetizan la razón y sentido del libro.

Presentación libro 3: *“El arte de leer en español”: una propuesta de material didáctico innovador y contemporáneo*

Deise Lima Picanço (Universidade Federal do Paraná, Brasil)

Este trabajo presenta la colección “El arte de leer en español”, editora Base, aprobada en 2006 y 2011 en el Programa Nacional de Libro Didáctico. La colección busca ofrecer el estudio del Español como Lengua extranjera (ELE) no solamente por seguir una tendencia internacional de valoración del idioma. El objetivo es más significativo, pues pretende dar la oportunidad, a los estudiantes brasileños de la Enseñanza Media (EM), de una participación en una sociedad que se organiza cada día más en torno a la información de calidad y la capacidad del sujeto de establecer interacciones cada vez más rápidas y con un universo de personas cada vez mayor. La colección “El arte de leer en español”, llegó a su tercera edición en 2011, trabajando con las temáticas que tienen relación con los cambios que sufre la sociedad actual, marcada por la presencia de *los medios y redes sociales* y toca de forma *tangencial* las disciplinas y los contenidos propios de esa fase, como Lenguas, Sociología, Biología, Salud, Ecología, Ciencias Físicas y la Tecnología, además de la Geografía física y humana, la Historia y la Literatura.

PANEL:

Presentación de las líneas de investigación del CELE y el Área de Estudios Interculturales.

María Isabel Pozzo, Susana Silvia Fernández, María del Carmen Donato y María Elena Besso Pianetto

En este panel, integrantes de las instituciones organizadoras (Centro de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Rosario y Área de Estudios Interculturales del IRICE-CONICET) presentarán algunas de las líneas de investigación que actualmente se encuentran activas a través de distintos proyectos. Las líneas son a) el componente cultural en la enseñanza de ELE, b) la aplicación didáctica de la lingüística cognitiva en la clase de ELE y c) la enseñanza de lengua y cultura con fines académicos.

Con esta exposición en panel no solamente se pretende presentar el trabajo en curso sino también invitar a futuras colaboraciones e inspirar a la creación de proyectos conjuntos.